

WORLD FAMOUS FICTIONS

海 上 的 勞 工
THE TOILERS OF THE SEA

VICTOR HUGO 著
伍 光 建 選 譯

英漢對照名家小說選第二集

商 務 印 書 館 發 行

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE TOILERS OF THE SEA

By
VICTOR HUGO

With Chinese Translation by
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1936

(83221)

英漢對照名家小說選

海上的勞工

The Toilers of the Sea

版權所有 翻印必究

原 著 者 Victor Hugo

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上海河南路

印 刷 所 上海河南路
商務印書館

發 行 所 上海及各埠
商務印書館

定價國幣每角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十四年十二月初版

中華民國二十五年一月再版

(本書校對者 郭浩如 印領文)

* C 五七八九

海上的勞工

〔狄祿賽特 (Déruchette) 是船行東家利提爾利 (Le-thierry) 的美貌姪女；聖誕早上，她在雪地寫一個字；隨即有一個男子爲吉利阿 (Gilliatt) 走來，看見她所寫的是他的名字，從此他就愛上她，卻不敢近她。只在她的窗外吹笛唱曲示意。那個時候初興輪船。利提爾利 首先創造一條輪船爲杜蘭第 (Durande) 往來運貨，很發財；不料被他下一個船員騙了七萬五千佛朗。船主爲克洛丙 (Clubin) 卻劫了那個船員的七萬五千佛郎，推他落水，駕船出海，故意在杜伏島 (Douvres) 碰石沉船，又故意打發其他船員駕舢板逃生，獨留船上不去，以示他是忠實人，肯犧牲自己。利提爾利 得信，對衆人說，有能撈取輪船引槳（即機器）回來的，願以姪女嫁他，姪女狄祿賽特 贊成這句話。吉利阿 於是駕一單桅船前去打撈。他到了杜伏島 冒了不知多少次性命危險，纔找着住宿處，安置爐錘，修理樑柱，割截鐵條，以打造鋸鑿及長釘等物，造起重架，又費了許多事纔把兩架明輪及全部機器放在單桅船上。他一個人兼做水手，木匠，鐵匠，及機器匠的手藝。正在要預備回程出海的時候，大風快要來，他打造木柵以禦風潮。譯者注〕

博士的詩

(作者: 博爾赫斯 (Borges))

博爾赫斯 (Borges) 是阿根廷作家、詩人、翻譯家。他以其豐富、多樣的文學創作而聞名。他的作品包括小說、詩歌、散文、評論等。他的寫作風格獨特，深受讀者喜愛。他的代表作包括《沙丘》、《巴比倫》、《阿拉伯之夜》等。他的詩歌作品也深受讀者喜愛。他的詩歌風格獨特，深受讀者喜愛。他的詩歌作品包括《沙丘》、《巴比倫》、《阿拉伯之夜》等。他的詩歌風格獨特，深受讀者喜愛。他的詩歌作品包括《沙丘》、《巴比倫》、《阿拉伯之夜》等。

作者傳略

這個偉大詩人，這個戲曲及小說大家囂俄是一八〇二至一八八五年間人。他父親是拿破崙手下一個名將，囂俄是他的少子。他先在西班牙後在法蘭西讀書。他母親死後，他見得難以賣文爲活，只好住在人家的三角頂樓，飽嘗貧窘滋味。好在他的著作不久即被衆人所歡迎，他就能夠於二十一歲娶親，享十年伉儷歡樂。其後他迷戀一個女戲子，相處五十年。他二十二歲刊行他的歌謠，就現出他是一個大詩人，是創製新歌曲的巨子。他三十八歲入法蘭西學院當學士。一八四六年他在路易腓烈的貴族院演說，第一次是替波蘭說話，其後替被貶逐的拿破崙家族說話。他是一個熱烈的共和黨，及拿破崙第三以陰謀及屠殺篡位稱帝，他只好出亡，扮作工人，逃往比國都城，隨後僑寓英國海峽的諸島。普法之戰，西丹一役法軍大敗，拿破崙第三出奔，囂俄才回法國，計被逐出境幾二十年，他撰過幾本戲劇，論者稱惟有莎士比亞可與比肩。他撰幾部極有名的小說，如「巴黎的我后教堂」，

「愁慘世界」，「海上的勞工」，及「九十三」等等。今所選譯的就是他的「海上勞工」，以一八六五年出版，寫其所僑居的島上的故事。這部書一出，世人幾乎停止日常工作要讀一個老實船員與他怎樣在海上無時無刻不為性命爭須臾以保全破船的機器。其中幾乎有半部狀不能狀的風雲雷雨海潮變態，及實寫打撈破船的種種冒險工作，與魯濱孫飄流記相比，有過之無不及。英國詩人司文播安(Swinburne)最好此作，稱讚他的筆墨與想像並皆宏麗，且極能動人，敘事與狀物得高超的真實，非作者其他著作所能超過；又稱囂俄為莎士比亞死後惟一的偉大人物。他出殯的時候，有一百多萬人肅立街旁致敬於這個大文豪。

民國二十三年甲戌秋分日伍光建記

THE TOILERS OF THE SEA

SECOND PART

BOOK III

海 上 的 勞 工

THE TOILERS OF THE SEA

THE TOILERS OF THE SEA

SECOND PART

BOOK III

V

GILLIATT HAS HIS CHOICE

.....

While the sloop had been anchored in the little creek of 'the Man Rock,' and as long as the machinery had been prisoned in the wreck, Gilliatt's position had been impregnable.¹ The sloop was in safety; the machinery sheltered. The Douvres, which held the hull of the *Durande* fast, condemned it to slow destruction, but protected it against unexpected accidents. In any event, one resource had remained to him. If the engine had been destroyed, Gilliatt would have been uninjured. He had still the sloop by which to escape.

But to wait till the sloop was removed from the anchorage where she was inaccessible; to allow it to be fixed in the defile of the Douvres; to watch until the sloop, too, was, as it were, entangled in the rocks; to permit him to complete the salvage, the moving, and the final embarkation of the machinery; to do no damage to that wonderful construction by which one man was enabled to put the whole aboard his bark; to acquiesce, in fact, in the success of his exploits so far; this was but the trap which the

¹impregnable, 不能攻入.

海上的勞工

第二部

第三卷

第五回 吉利亞要決定去留

他的那條單桅船已經在人島的小港下了錨，只要那部機器（譯者作引槳）封鎖在破船上，吉利亞的地位是不能攻入的。單桅船在安穩地方；機器有了遮護。兩個杜伏島緊緊的架住杜蘭第的船身，這條船雖然被譴罰處於慢慢破壞地位，卻有兩島保護着，不會遇意外的危險。無論怎樣，他還有一條生路。設使機器破壞了，吉利亞是不會受傷的。他還有單桅船可以逃命。

但是要等到單桅船離開此不能到的下錨地方；讓這條單桅船永遠釘在兩個杜伏島間的隘峽；在那裏看守着，等到那條單桅船也被困在那堆石裏頭；讓他有時候完成搶護失事船上的東西，把機器搬走裝在船上；又要不毀壞那件奇異製造，只要一個人就夠把全部機器搬上他們的小船；其實就是由得他享受他努力到這個的時候所得的成功；原來由他辦成這幾件事，不過是幾件元素（殆指風濤水石等等譯者

elements had laid for him. Now for the first time he began to perceive in all its sinister characteristics the trick which the sea had been meditating so long.

The machinery, the sloop, and their master were all now within the gorge of the rocks. They formed but a single point. One blow, and the sloop might be dashed to pieces on the rock, the machinery destroyed, and Gilliatt drowned.

The situation could not have been more critical.¹

The sphinx, which men have imagined concealing herself in the cloud, seemed to mock him with a dilemma.

'Go or stay.'

To go would have been madness; to remain was terrible.

VI

THE COMBAT

GILLIATT ascended to the summit of the Great Douvre.

From hence he could see around the horizon.

The western side was appalling. A wall of cloud spread across it, barring the wide expanse from side to side, and ascending slowly from the horizon towards the zenith. This wall, straight lined, vertical, without a crevice in its height, without a rent in its structure, seemed built by the square and measured by the plumb-line. It was cloud in the likeness of granite. Its escarpment, completely perpendicular at the southern extremity, curved a little towards the north, like a bent sheet of iron, presenting the steep slippery face of an inclined plane. The dark wall enlarged and grew; but its entablature never ceased for a moment to be parallel with the horizon

¹critical, 危險; 生死存亡所關

注)設以害他的陷阱。到了這個時候他是第一次起首覺得這片大海所盤算日久的詭計的陰險性質。那部機器,那條單桅船,與這兩件東西的主人,現在全被困在許多石峽裏頭。這許多東西只成爲一個小點。只要來一陣大風,單桅船就可以碰石化爲碎塊,機器打破了,吉利亞自己被水淹死了。

再不能比這個地位更危險的了。

人們會想想,以爲古埃及的獅身人面怪物是藏在雲裏的,現在好像說一句兩害無所選擇的話嘲笑他。

「還是去,還是留。」

去是瘋子所爲;留是可怕的。

第六回 相關

吉利亞爬上大杜伏島的頂上。

他從這裏能夠看四面天涯。

西面是可怕的。有如有一堵牆的雲攔住,把從這邊到那邊的一片大海阻住,從天涯起,慢慢向天頂上升。這一堵牆,如一條中垂線那樣直,直處既無罅隙,橫處又無裂縫,好像是用矩築造的,用錘繩量過的。只管是一堆雲卻好像花剛石。南盡頭的斷崖是完全直的,微曲向北,如同一片彎鐵,現出一個斜版的陡而滑的面。這片黑牆既變大又增長;但是盤柱的幾層平板總是與天涯綫平行的,這時候天色漸黑,幾

line, which was almost indistinguishable in the gathering darkness. Silently, and altogether, the airy battlements ascended. No undulation, no wrinkle, no projection changed its shape or moved its place. The aspect of this immobility in movement was impressive. The sun, pale in the midst of a strange sickly transparence, lighted up this outline of the Apocalypse. Already the cloudy bank had blotted out one-half the space of the sky: shelving like the fearful talus of the abyss. It was the uprising of a dark mountain between earth and heaven.

It was night falling suddenly upon midday.

There was a heat in the air as from an oven door, coming from the mysterious mass on mass. The sky, which from blue had become white, was now turning from white to a slatey gray. The sea beneath was leaden-hued and dull. There was no breath, no wave, no noise. Far as eye could reach, the desert ocean. No sail was visible on any side. The birds had disappeared. Some monstrous treason seemed abroad.

The wall of cloud grew visibly larger.

This moving mountain of vapours, which was approaching the Douvres, was one of those clouds which might be called the clouds of battle. Sinister appearances; some strange, furtive glance seemed cast upon the beholder through that obscure mass up-piled.

The approach was terrible.

Gilliatt observed it closely, and muttered to himself, 'I am thirsty enough, but you will give me plenty to drink.'

He stood there motionless a few moments, his eye fixed upon the cloud bank, as if mentally taking a sounding of the tempest.

乎辨不清天涯綫。伸出空際的雉堞，不響的同往上升。並無起伏紋，皺紋，亦無突出地方改變其形像，或移動其地位。這樣不動的情狀是很能留深印像於人心的。太陽在這一片奇異帶着病容的光亮中，照耀啓示錄（新約的最末後一部書，最爲離奇恢詭譯者注。）的輪廓。這片多雲的懸崖已經遮掩半天了：如同深淵的可怕的亂石斜堆在那裏。這是在天與地之間往上升的一座黑山。

這是日中忽然變了天黑。

這空中有熱氣好像從神祕的一堆一堆的石頭裏出來，如同從灶門出來的一般。天本來是青的，已經變白了，現在又從白變作石板的灰色。腳下的海如同鉛色那樣慘淡。這時候無風，無浪，無聲。從這裏到眼所能見的遠處，只是一片如同沙漠一般的荒海。無論那一方面都無一片帆。鳥也潛踪了。好像有什麼怪異的陰謀要出現啦。

如一堵牆的雲越變越大啦。這堆如同走動的山一般的水氣快要走到杜伏島啦，這種雲可以稱爲打仗的雲。面目是很兇險的；好像有偷偷的一瞬從堆在上頭的那片黑暗中看這個看雲的人。

雲走近的時候是很可怕的。

吉利亞很細心的觀察，一面對自己喃喃道，我覺得很渴，你將給我許多水飲。

他站在那裏，一會子不動，他的眼釘住那堆雲，好像心裏要探大風的深淺。

TOILERS OF THE SEA

His *galérienne*¹ was in the pocket of his jacket; he took it out and placed it on his head. Then he fetched from the cave, which had so long served him for a sleeping-place, a few things which he had kept there in reserve; he put on his overalls, and attired himself in his waterproof overcoat, like a knight who puts on his armour at the moment of battle. He had no shoes; but his naked feet had become hardened to the rocks.

This preparation for the storm being completed, he looked down upon his breakwater, grasped the knotted cord hurriedly, descended from the plateau of the Douvre, stepped on to the rocks below, and hastened to his store-cavern. A few moments later he was at work. The vast silent cloud might have heard the strokes of his hammer. With the nails, ropes, and beams which still remained, he constructed for the eastern gullet a second frame, which he succeeded in fixing at ten or twelve feet from the other.

The silence was still profound. The blades of grass between the cracks of the rocks were not stirred.

The sun disappeared suddenly. Gilliatt looked up.

The rising cloud had just reached it. It was like the blotting out of day, succeeded by a mingled pale reflection.

The immense wall of cloud had changed its appearance. It no longer retained its unity. It had curved on reaching the zenith, whence it spread horizontally over the rest of the heavens. It had now its various stages. The tempest formation was visible, like the strata in the side of a trench. It was possible to distinguish the layers of the rain from the beds of hail. There was no lightning, but a horrible,

¹ *galérienne*, (法文) 一種帽子。

他的帽子在他的衣袋裏；他取出來放在頭上。他隨即從洞裏（他久已利用這個地方作臥室）取出他放在那裏備用的不多幾件東西；他穿上外衣，披上雨衣，如同一個臨陣打仗的武士披甲一般。他沒得鞋子；但是他的赤腳久走石地已經變硬了。

他的抵禦風雨的籌備已經完全啦，他往下看他所築的柵欄，忽忽的抓住有許多結子的繩，從杜伏島的平原下降，腳踏底下的石，趕快走入他的收藏東西的石洞。過了一會他就動手做工。那一大堆不響的雲可以聽見他的錘子聲。

他利用剩下來的釘子，繩子，木柱，替東面的通槽製造第二個柵欄，他離那一架十尺或十二尺，打造成功了。

仍然是很寂靜的。石縫間的草葉不動。

太陽忽然看不見了。吉利亞抬頭看。

起來的雲剛好到了太陽所在的地方。好像是把白天遮住了，隨後就是亂雜的淡白反照。

那片很大的一堵牆的雲已經改變面目啦。這時候不復保存劃一的面目啦。升到天頂的時候，變作彎曲啦。從這裏起，平鋪伸展，蓋住其餘的天。現在有各式不同的程度了。現在能夠看見做成狂風暴雨啦，如同一個地溝邊上的石層。現在可以辨出那一層是雨，那一層是雹。那裏並無電光，只有

TOILERS OF THE SEA

diffused glare; for the idea of horror may be attached to light. The vague breathing of the storm was audible; the silence was broken by an obscure palpitation. Gilliatt, silent also, watched the giant blocks of vapour grouping themselves overhead forming the shapeless mass of clouds. Upon the horizon brooded and lengthened out a band of mist of ashen hue; in the zenith, another band of lead colour. Pale, ragged fragments of cloud hung from the great mass above upon the mist below. The pile of cloud which formed the background was wan, dull, gloomy. A thin, whitish transverse cloud, coming no one could tell whither, cut the high dark wall obliquely from north to south. One of the extremities of this cloud trailed along the surface of the sea. At the point where it touched the waters, a dense red vapour was visible in the midst of the darkness. Below it, smaller clouds, quite black and very low, were flying as if bewildered or moved by opposite currents of air. The immense cloud beyond increased from all points^s at once, darkened the eclipse, and continued to spread its sombre pall. In the east, behind Gilliatt, there was only one clear porch in the heavens, which was rapidly being closed. Without any feeling of wind abroad, a strange flight of gray downy particles seemed to pass; they were fine and scattered as if some gigantic bird had been plucked of its plumage behind the bank of cloud. A dark compact roof had gradually formed itself, which on the verge of the horizon touched the sea, and mingled in darkness with it. The beholder had a vague sense of something advancing steadily towards him. It was vast, heavy, ominous.¹

¹ominous, 不祥; 兇惡.